

中国新诗英译现状，译介传播机制，局限性及其改进途径研究

孙裕杰，任鸿博

大连外国语大学 辽宁大连

【摘要】中国新诗是富有力量的一种新兴文学体裁，其在中国文化传播中起到的作用仍未得到充分挖掘。本文将通过对文学英译机制的探讨，对新诗研究的理解，对文学翻译课堂的调查等多种途径，结合中国新诗的现状与特征与文学英译的方法理论，对各种题材，各种作者，各个历史时期的中国新诗进行研读与反思，分析与新诗研究相关的实例与图表，探讨中国新诗的译介传播机制。本文旨在促进中国新诗的英译与传播，号召民间学者，官方机构齐心协力，增进中国民间与西方对中国新诗的理解与兴趣，促进中国新诗在中国文化传播中起到积极作用，挖掘中国新诗的潜力，对其前景作出展望。在翻译学研究热度有所下滑，研究存在一定缺陷的今天，希望中国新诗的相关研究能够重新焕发新机，重振新诗荣光。

【关键词】中国新诗；翻译学；译介机制；文学翻译；翻译理论；文化传播

【基金项目】中国新诗译介机制及其传播-接受情况研究（项目编号：202510172E014）

【收稿日期】2024 年 12 月 19 日 **【出刊日期】**2025 年 2 月 27 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250039

The current situation of the English translation of Chinese modern poetry, as well as its introduction and dissemination mechanism, limitations, and improvement paths

Yujie Sun, Hongbo Ren

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, Liaoning

【Abstract】 Chinese modern poetry is a powerful emerging literary genre whose role in the dissemination of Chinese culture has yet to be fully explored. This paper aims to explore the English translation mechanism of literature, the understanding of modern poetry research, and the investigation of literary translation classrooms, among other methods. It will examine and reflect on Chinese modern poetry from various genres, authors, and historical periods, analyzing examples and charts related to modern poetry research. The study will also discuss the introduction and dissemination mechanism of Chinese modern poetry translation. The goal is to promote the English translation and dissemination of Chinese modern poetry, calling for the collaboration of both scholars and official institutions to enhance the understanding and interest in Chinese modern poetry in both Chinese and Western communities. The paper seeks to ensure that Chinese modern poetry plays a positive role in the dissemination of Chinese culture, tapping into its potential and forecasting its future. Amid a decline in the heat of translation studies and the existence of certain research flaws, this paper hopes to revitalize the study of Chinese modern poetry and restore its former glory.

【Keywords】 Chinese modern poetry; Translation studies; Introduction mechanism; Literary translation; Translation theory; Cultural dissemination

1 中国新诗的概况与现状

中国新诗是自 20 世纪初产生的一种新型文学形式，中国新诗与传统的古典诗歌，格律诗不同，风格更为自由多样，吸收了西方诗歌的表现形式和思想。

中国新诗相比传统诗歌，具有一些新的特点。

自由创新的形式：突破传统韵律和格式的束缚，行

数和节奏都更为自由。现代新诗在表现形式和内容上都有较大突破，艺术风格多样，思想内涵深邃。

现代化的语言：中国新诗使用现代汉语，更加口语化。

受到历史事件和西方诗歌的影响：中国新诗受到五四运动和西方现代主义诗歌影响。

主题广泛: 主题深入到个人情感, 社会现象, 历史现实等方方面面, 更加贴近“人”的生活和感受。

中国新诗的代表诗人及作品:

徐志摩:《再别康桥》(1928年)

艾青:《大堰河——我的故乡》(1940年代)

徐志摩在《再别康桥》中对康桥的美景进行细腻的描绘, 创造出许多优美的意象。语言流畅而富有音乐感, 使用了大量的比喻和象征。

艾青的《大堰河——我的故乡》于抗日战争年代被创作出来, 在这个动荡时代, 诗人对故乡, 土地, 生活进行了热切的思考。艾青在这首诗中的语言质朴又富有力量, 感情真挚。

这些诗歌在中国近现代文学史上占有重要地位, 也深刻形象地体现出中国新诗的特点。艾青对家乡的热切思念, 徐志摩对康桥的深刻怀念, 都是个人情感的真实流露。两位诗人精简生动的词汇, 传达情感之充沛, 表现力之丰富, 都是新诗语言自由和富有创新力的体现。意象和象征的大量使用(康桥景象中的自然景物是对过去的追忆, 大堰河则象征故乡的根基), 展示出中国新诗的丰富内涵。两首诗歌更是现代新诗对社会和历史的反思的重要体现。

2 中国新诗的翻译与传播的现状与难点

虽然说, 中国新诗并不是一种较为熟知的阅读体裁, 但其仍然有不少优秀作品被译介成他国语言, 流传到国外, 受到域外关注。1929年, 纽约达顿出版社(E.P.Dutton Co.)出版的《玉映: 中国古典与现代诗歌译文集》(Images in Jade: Translations from Classical and Modern Chinese Poetry)收录了诗人林松柏创作的现代诗歌; 1935年, 美国芝加哥《诗刊: 中国诗专号》(Poetry: A Magazine of Verse, Chinese Number), 上海《天下》月刊(T' ien Hsia Monthly)等英文杂志, 率先刊登了中国新诗篇目; 次年, 伦敦达克沃斯出版社出版的《中国现代诗选》(Modern Chinese Poetry)问世, 中国新诗首次以诗歌合集的形式, 通过英译途径正式迈向西方, 这一标志性事件, 开启了其在西方传播的旅程^[1]。中国新诗的英译规模不尽如人意, 研究和翻译实践均存在较大空白与盲点, 不同领域选题不均, 工作缺陷较大, 研究方法不够先进等问题亟待改进, 因此, 中国新诗的译介机制研究尚存在着很大的学术空间。中国新诗的英译规模难以企及同样属于文学翻译的小说, 古诗, 新诗研究起步晚, 形式单一, 不够系统化, 学者应跟进研究, 积极介入新诗英译的进展^[4]。

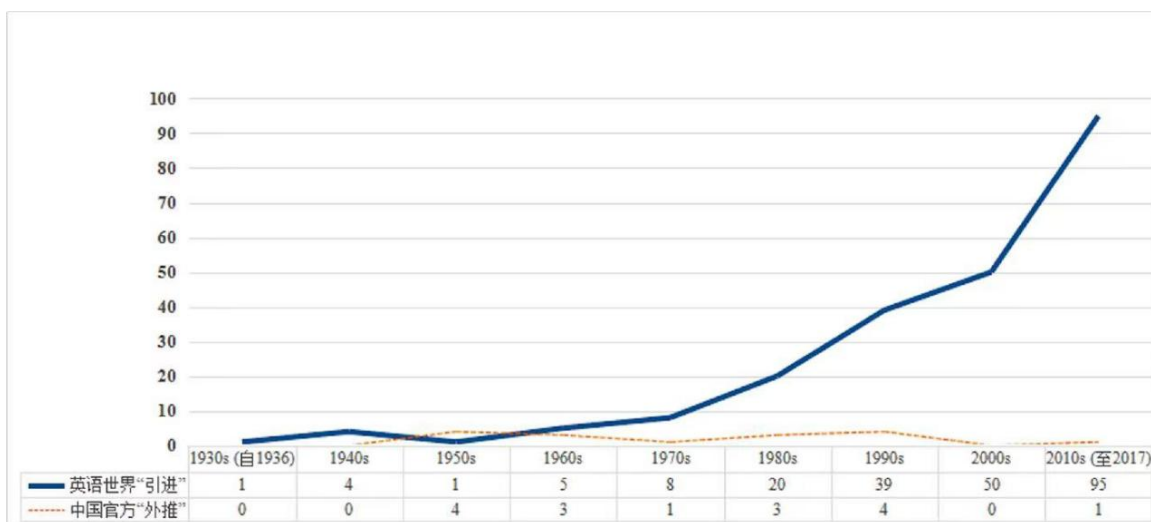


图1 英译中国新诗诗集出版数量

中国新诗在传播上面临的挑战较大, 主要集中在语言障碍, 文化差异, 市场认知, 诗歌形式, 和翻译质量上。例如, 诗作中运用的中国文化背景和历史隐喻, 译者翻译困难, 读者理解也困难; 部分新诗独特的修辞手法在翻译时难以找到对应方式; 国外对中国新诗乃至中国文化的关注度相对较低, 影响了新诗的传播深

度及广度。总体上看, 外国读者对中国新诗的可达性较低。主要归因于: 中国新诗在海外英语世界传播的时间跨度长、空间范围广、体量大, 给诗学传播的言说路径带来了挑战; 诗歌属性等重要观点的论争、传播史料考证以及史料的现代阐释等问题, 亦引发研究路径的反思^[3,4]。解决这些问题是确保中国新诗顺利向外传播的

关键。

3 中国新诗的翻译与传播价值

中国新诗的翻译与传播, 不仅由民间的众多译者参与完成, 也有官方的介入(通过《中国文学》, 熊猫丛书等渠道)。中国新诗向外传播反映出中国人的文化自觉与文化自信, 有助于增进国家文化软实力和国际影响力, 促进国际人文交流。

中国新诗在中国文化向外推介, 中国文化走出去, 促进东西方相互了解的过程中, 存在的价值仍待发掘。鉴于目前国内对中国新诗的译介规模较小, 若经过规模化、系统化的翻译与传播, 其对中国文化传播, 巩固文化价值体系, 塑造中国形象, 讲好中国故事, 增进理解与互信起到的作用是不可估量的。

4 中国新诗的翻译探讨及实践

翻译的过程中, 原语言的美感经常难以保持, 许多微妙的韵味, 情感和细腻之处都很容易在翻译的过程中消散。文学性翻译具有极大的挑战性。语言不仅仅是信息的载体, 更传递着文化, 情感和风格。语言在诗歌中, 起到的作用更偏向于后者。因此, 将诗歌英译时, 欲完全将原句转化既不现实也无必要。诗歌翻译不同于政治文本或科技文本, 它不求精确, 但求传神, 具有相当的主观性。这也是为何不同译者对同一作品的翻译常大相径庭, 甚至形成了自己完全不同于原作的新风格。

新诗翻译属于文学性翻译。非文学翻译中, 忠实, 精确, 简洁, 严谨, 逻辑有序, 几乎是不可违背的原则。而在新诗的翻译中, 译者是否需要完全在这些规则的限制下进行翻译, 或是译者需要在多大限度内遵守这些规则, 是存在争议的。文学翻译看重内容和形式上的忠实, 而原文的意象, 句式, 普遍认为并务必要严格遵守。诗歌的目的是传达感情, 其翻译亦然。创造性的新诗翻译, 能够更好地实现甚至超越原本的功能。优秀的诗歌可以传唱百年, 而优秀的翻译亦然, 对于译文的读者, 翻译的水平高低, 重要性不亚于原文的表达效果高低。一般来说, 新诗译者面对的群体是广大大众, 其目的必然是引起读者的共鸣(保留作者的情感), 鉴于此, 译者从读者的角度考虑, 才能更好地实现中国新诗翻译的意义。

在中国新诗英译的过程中, 译者忌逐字翻译, 需要理解原诗的情感和意象, 根据英文的习惯, 将其转化为英文中读者更容易理解的内容。可以尽量保持原诗的韵律和节奏, 选择相似音节的词汇, 调整句子结构。简化复杂的表达或扩写, 确保意义的准确表达。甚至使用

不同词性的词语来表达原诗的意思。同时也可以参考其他译者和诗歌的译文, 研究分析不同的翻译思路。

如将诗句“月落梅花影”译为 *The moon sets, casting shadows of cherry blossoms*. 在原文中存在的文化意象“梅花”根据目标语言的文化, 找对应的意象樱花进行转化。而对于像红颜薄命这种难以在英文中找到对应比喻表达的词句, 便可以解构原文意象, 将其传达给读者: “*beauty often meets a tragic fate.*”

5 中国新诗英译的重要方法

5.1 重译

对先前已经存在的文本进行重译、再译、改译是可以节省时间和人力成本, 提升翻译质量的一种翻译方式。《野草》是鲁迅的一本实验性散文诗集, 形式新颖, 具有抒情色彩和音乐性, 采用独语形式, 导致其翻译难度极高。《野草》的英译名 *Wild Grass* 已使用近百年, 而 21 世纪, 逐渐有一些汉学家提出用 *Weeds* 翻译《野草》更为贴切。*Weeds* 相较于原译名, 色调更黑暗, 且 *weeds* “丧服”的含义与鲁迅在本文中对于葬礼的描写呼应。原译本存在较久, 固然具有不可否定的意义, 但随着国内翻译理论的进步, 在前译本基础上, 进一步试验探究, 甚至重译《野草》, 也是很有必要的。其原译本出版的年代, 国人译著异化追求明显, 多追求“达”“雅”的原则, 而“信”并未受到重视。译者对原著大加删改以融入目标语言, 且受限于翻译水平等多种因素, 误译大量出现, 从现今的角度来看是有很大的改进空间的, 在这种条件下, 进行重译就大有必要^[5]。

5.2 转译

相对于直接从原著进行的直接翻译活动, 从别的译本进行翻译活动称为转译。出于资料的缺少, 翻译能力受限等多种因素, 转译有各种译本作为参考, 这对于译者来说是极为便利的, 在某一译本存在缺陷时, 译者能够参照其他译本。而转译也不可避免存在一些令人诟病的缺陷, 任何一个译本都难以不存在缺陷, 转译若不恰当运用, 进行曲译, 硬译, 极易反复放大译作本身存在的缺陷, 译文不但没有越译越好, 反而走向其反面。

在诗歌中使用转译, 首先要对照原文的同时借鉴原有译文, 保持原文的意境与情感, 让译文变得更加流畅自然。为精进翻译质量, 可以采用复译的方法。复译是对于胡译乱译的优秀解法, 即使是好的译文也仍可以复译, 以产出更高质量的译文。翻译理论是不停进步的, 多么优秀的译本随着时代发展也会显示出其局限性, 为产出近乎完美的定本, 即使复译数十次也不足为奇。

5.3 集体翻译

中国新诗的翻译字数少, 但信息量大, 争议更是层出不穷。译者单独进行翻译, 效果很难企及多人共同翻译。因此, 将新诗翻译作为集体工作, 多位译者进行交流讨论互补, 将有利于保证译文质量。译者分开翻译不同的章节势必造成迥异的风格, 对译文的表力有害无益, 译者应尽量确保译文的每一段都经过多位译者的共同思考, 保证用词风格的统一性, 才能使文本的集体翻译不偏离原有的目的。

5.4 建立译者-读者交流渠道

译者与读者建立交流渠道, 也是提升译文质量的

重要途径。译者不接受外界的意见, 只是自己研究, 自己创造译文, 必然无法改进译文中不完美甚至错误的部分。

外界读者的评价与看法良莠不齐, 有好有坏, 有中肯的评价, 理性的赞美, 甚至有无端的攻击。但了解读者的感受和反馈, 是对译文进行反思总结, 改进提升的重要一环。理性应对读者的反馈意见, 更是一种博大的胸怀和对读者的尊重。现今网络日渐发达, 译者可以利用社交媒体的个人账号, 介绍自己的翻译思路与心得, 让读者更好地理解原著以及自己的译文, 用真诚赢得读者的支持。



图2 “翻译”一词在中国学术研究中的热度变化曲线

6 中国新诗英译的前景展望

翻译作为新兴学科, 在 2011 年左右的研究热度到达顶峰, 但今年明显有所下降, 此趋势易导致国内翻译理论进步的停滞不前, 对新诗英译没有好处。在翻译学领域, 包括文学翻译, 新诗翻译的理论缺口仍然较大, 学者加大对其研究的力度迫在眉睫^[8]。

中国新诗翻译水平的提升, 一部分依赖于文学翻译课堂的改进和译者水平的提高。文学翻译作为新兴的翻译硕士专业 (MTI) 的必修课程, 教师在课堂上滥用案例讲义式教学, 内容拘泥于相同的文本, 教学深度不高等现象广泛存在。教师的翻译专业性需要提高, 不同学者擅长的领域不同, 文学翻译课堂需要主要由专业从事文学翻译的学者接手。同时, 在课堂上插入翻译理论以及不同题材翻译的思路对比, 借此有效提升学生文学翻译课堂的重视度, 改善课堂效果。学生对文学翻译的了解进一步深化, 有利于将来新诗翻译的人才涌现。中国英译译者的总体水平亟待提高, 许多译者对西方文化的了解不够深入, 无法较好的找到新诗意象在西方文化中的对应点, 许多译者对翻译本身的了解

不到位, 偏离了新诗翻译的正确方法, 导致翻译出现漏洞。

新诗翻译理论需要跟进现代翻译理论的进步, 近几年翻译学科建设快速发展, 应用翻译, 翻译实践, 语言服务, 机器与新技术的应用等众多领域创新成果显著, 翻译研究对象更加包容化, 出现众多新学科, 如语料库翻译学等。学者应将新兴理论创造性, 辩证性地引入文学翻译领域。中国翻译软件众多, 以百度翻译为例, 其在过去十年间, 翻译质量提升了 30%, 如改进现有翻译软件技术, 使其逐渐能够进行一些基础的文学翻译, 为读者和译者提供参考, 届时, 译者或能将翻译软件技术的应用辩证性地融入到新诗翻译当中, 对新诗翻译与文学翻译产生积极影响^[9,10]。

新诗翻译水平提高, 需要由国内总体翻译水平的提高来带动。目前我国的翻译学专业期刊数量较少, 仅有《中国翻译》一家入选 CSSCI 学术期刊, 翻译学相关的论文数量少在 2001-2016 年间, 外语类核心期刊和翻译学专业期刊中, 《中国翻译》发表的论文占比仅为 19% (约 1300/7000) 此外, 高校从事翻译教学的学

者数量远多于从事翻译研究的学者, 传统的翻译研究领域没有变化, 且理论研究存在西方中心主义倾向, 缺少贴合中国国情的新理论。中国翻译学者应结合中国国情和语言特点, 带动翻译理论的中国化, 这能对深层次体现中文语言特色的新诗翻译, 无疑是大有裨益的。

7 结语

本文尝试对中国新诗的英译进行研究与反思, 着眼于中国新诗的现状, 翻译方法, 译介机制, 文化价值, 局限性及改进途径等方面, 发现中国新诗英译研究的缺陷与不足仍然较为明显, 亟需加大研究力度, 拓展传播途径和宣传力度, 扩大研究和翻译的范围, 深入研究与改进翻译理论, 改善中国新诗的翻译模式。中国新诗的翻译传播经过中国官方, 各地高校, 教师与学者的共同努力, 必能发挥其巨大的价值, 以此讲好中国故事推动中华文化走向世界。

参考文献

- [1] 中国新诗英译研究 吉林大学 | 王泽南
 [2] 中国新诗英译研究: 现状, 问题与趋势(1988-2018) 赵云龙
 [3] 中国新诗在英语世界的翻译与接受(1936-2017)——基

于英语世界“引进”与中国官方“外推”活动的对比研究 赵云龙

- [4] 中国新诗在海外英语世界传播研究的路径反思 华中师范大学文学院 | 王金凤
 [5] 鲁迅文学翻译思想及其翻译策略的价值与启示 王家平
https://sdsdwkxb.cnu.edu.cn/gkll/2017n/2021d1q_598578f464bf498a99caca1c40a71b37/57f5b3b1cbda48b6875181b19f4eca52.htm
 [6] 中国翻译学研究十五年(2001-2015): 现状与发展新趋势——基于 17 种外语类核心期刊的统计分析 赵云龙 马会娟 等
 [7] 非文学翻译理论与实践[M].北京:对外翻译出版公司,2004.
 [8] 中国翻译理论研究回顾与展望 中国社会科学网 2020
 [9] https://m.thepaper.cn/baijiahao_9911597
 [10] 计算机辅助翻译技术的现状与发展趋势论析 靳光洒

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS